



Меморандум о взаимопонимании между Гуандунским политехническим институтом промышленности и торговли, Китайская Народная Республика и Государственным образовательным учреждением высшего профессионального образования Кыргызско-Российский Славянский университет, Кыргызская Республика

Гуандунский политехнический институт промышленности и торговли (ГПИПТ) и Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования Кыргызско-Российский Славянский университет имеют общее намерение активизировать сотрудничество и взаимодействие. Вследствие равноправных и дружеских консультаций, меморандум о взаимопонимании в отношении межвузовского сотрудничества подписывается в соответствии с положениями и условиями, указанными ниже.

1. Партнеры

Сторона А: Гуандунский политехнический институт промышленности и торговли, основанный в 1957 году и расположенный в городе Гуанчжоу, является одним из провинциальных модельных политехнических институтов, а также одним из строящихся национальных первоклассных политехнических институтов.

Сторона В: Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования Кыргызско-Российский Славянский университет открыт в 1993 году в соответствии с Договором о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Кыргызской Республикой и Российской Федерацией.

2. Цель сотрудничества

Обе стороны осуществляют сотрудничество в области образования на основе принципов честности, равенства, взаимной выгоды, совместно обязуются развивать профессиональное образование и продвигать обмены и сотрудничество в области образования, талантов, технологий, культуры и т. п.

3. Содержание сотрудничества

- (1) Обе стороны будут проводить взаимные академические обмены и визиты, как преподавателями, так и студентами, а также проводить специальную подготовку на местах с взаимным признанием в будущем.
- (2) Обе стороны будут сотрудничать, и обмениваться информацией в области науки

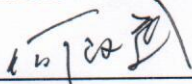
- (3) Студенты стороны А, которые отвечают требованиям стороны В, могут иметь преимущество для допуска к стороне В для получения соответствующих сертификатов и степеней.
- (4) Если студенты стороны В отвечают соответствующим требованиям стороны А, сторона А может рекомендовать студентов стороны В китайским компаниям по сотрудничеству для практического обучения.

4. Конкретные проекты, упомянутые в вышеуказанных статьях, будут выполняться в рамках Меморандума о взаимопонимании, и осуществляться после подписания обеими сторонами письменного соглашения о конкретных проектах.

5. Меморандум о взаимопонимании, в том числе условия внесения поправок, аннулирования и прекращения действия, вступает в силу с момента его подписания, срок действия составляет пять лет. Меморандум о взаимопонимании может быть продлен или обновлен по взаимному согласию.

6. Меморандум о взаимопонимании составлен в трех экземплярах, на русском, на английском и китайском языках, которые имеют одинаковую юридическую силу. Вопросы, не указанные в настоящем документе, будут разрешены обеими сторонами путем переговоров.

Данный меморандум о взаимопонимании совместно подписан следующими уполномоченными лицами, назначенными обеими сторонами:



何汉武先生, 院长
Г-н He Hanwu, Президент



ректор
Е. Н. Нифадиев В.И.


Гуандунский политехнический институт промышленности и торговли



Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования Кыргызско-Российский Славянский университет

21.11.2018

Дата подписания

03.10.2018

Дата подписания



中国广东工贸职业技术学院与吉俄斯拉夫大学合作意向书

**Memorandum of Understanding between Guangdong Polytechnic of Industry and
Commerce, the People's Republic of China
& State educational institution of higher of professional education
Kyrgyz-Russian Slavic University, the Kyrgyz Republic**

为促进双方在教育领域的合作与交流，广东工贸职业技术学院与吉俄斯拉夫大学，经平等友好协商，一致同意建立合作关系，特此签订如下友好协议。

Guangdong Polytechnic of Industry and Commerce (GDPIC) and State educational institution of higher of professional education Kyrgyz-Russian Slavic University (KRSU) both have a shared intention to enhance the cooperation and communication. Through equal and friendly consultation, a memorandum of Understanding with respect to an inter-institutional relationship is to established under the terms and conditions identified as follows.

一、 合作单位

1. Cooperators

甲方：中国广东工贸职业技术学院（三年制的公立高等职业院校，创办于1957年，位于广州市，是广东省示范性高等职业院校和全国一流高职院校建设单位之一）

Party A: Guangdong Polytechnic of Industry of Commerce, founded in 1957 and located in Guangzhou City, is one of the Provincial Model Polytechnics as well as one of the National First-class Polytechnics under construction.

乙方：吉俄斯拉夫大学

Party B: Kyrgyz-Russian Slavic University was founded in 1993 in accordance with The Warsaw Treaty of Friendship, Corporation and Mutual Assistance between the Kyrgyz Republic and the Russian Federation.

二、 合作宗旨

2. Cooperation Aim

甲、乙双方本着真诚平等、互利互惠的原则，开展教育合作，共同致力于发展职业教育事业，促进双方教育、人才、科技和文化等方面的交流与合作。

Both parties shall carry out educational cooperation in accordance with the principle of sincerity, equality, mutual benefit, jointly commit to developing vocational education, and promote exchanges and cooperation with respect to education, talent, technology, culture and the like.

三、 合作内容

3. Cooperation Content

(1) Both parties shall carry out mutually academic exchanges and visits between both teachers and students, and conduct specialty construction in the fields with mutual recognition in the future.

(二) 双方在科学技术方面进行合作交流, 如共同研究项目、研究成果交流和培训。

(2) Both parties shall conduct cooperation and communication with respect to science and technology, such as researching programs jointly, exchanging achievement and training.

(三) 甲方学生符合乙方入学条件, 可优先入读乙方, 获得相关证书和学位。

(3) Party A's students who meet the admission requirements of party B can be preferentially admitted to party B to obtain relevant certificates and degrees.

(四) 乙方学生符合甲方相关要求, 甲方可推荐乙方学生在中国合作企业实习实训。

(4) If Party B's students meet the relevant requirements of Party A, Party A may recommend Party B's students to Chinese cooperation companies for practical training.

四、以上条款中的具体项目应在合作意向书的框架内进行, 并在双方签订具体项目的书面协议后开始执行。

4. The specific projects mentioned in the above terms shall be carried out within the framework of Memorandum of Understanding, and implemented after both parties sign a written agreement on the specific projects.

五、该合作意向书, 含修订、撤销和终止的条款, 在授权人签字后生效, 有效期五年。该合作意向书应在双方同意后予以延期或续约。

5. The Memorandum of Understanding, including the terms of amendment, cancellation and termination, shall become effective upon the authorizer's signature and the period of validity lasts five years. The Memorandum of Understanding shall be extended or renewed upon mutual agreement.

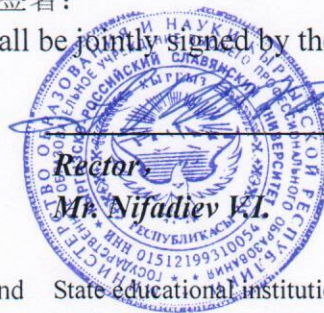
六、该合作意向书一式两份, 中、英文版本皆有法律效力。本协议未尽事宜, 由甲、乙双方协商解决。

6. The Memorandum of Understanding has three copies, in Russian, in English and Chinese, which are legally enforceable. Matters not covered herein shall be settled by both parties through negotiation.

本协议由双方指定的以下授权人共同签署:

This Memorandum of Understanding shall be jointly signed by the following authorized persons designated by both parties:

何汉武先生, 院长
Mr. He Hanwu, President



Rector
Mr. Nifadiev KI.

Guangdong Polytechnic of Industry and Commerce 广东工贸职业技术学院

State educational institution of higher professional education Kyrgyz-Russian Slavic university

Date of signature 签字日期

03.10.2018
Date of signature 签字日期